

# Napoli Teatro Festival Italia/ Gli Ipocriti

www.teatrofestivalitalia.it/ www.ipocriti.com



Foto: Luciano Romano

TEATRO

## PROPRIO COME SE NULLA FOSSE AVVENUTO

**País:** Italia **Idioma:** italiano (con subtítulos en español) **Duración aproximada:** 1 hora y 20 minutos (sin intermedio)

**Dramaturgia y dirección:** ROBERTO ANDÒ **Instalaciones, luces y vestuario:** GIANNI CARLUCCIO **Textos:** ANNA MARIA ORTESE, DIEGO DE SILVA y VINCENZO PIRROTTA **Música y paisajes sonoros:** MARCO BETTA **Interpretación:** ANNA BONAIUTO, MARIA NAZIONALE, VINCENZO PIRROTTA, VIRGINIA DA BRESCIA y otros 46 artistas **Directora de arte:** SEBASTIANA DI GESU **Ayudante de dirección/ casting:** CHIARA AGNELLO **Asistente de dirección:** FELICE PANICO **Organización:** MELINA BALSAMO **Una producción del Napoli Teatro Festival Italia en coproducción con la Compagnia Gli Ipocriti -ESTRENO EN ESPAÑA-**

**“LA ELECCIÓN DE LA NATURALEZA MUERTA (...) ME PERMITE ALCANZAR CON EL TEATRO UNA RESONANCIA CIVIL...” - Roberto Andò**

El fantasma de la emigración recorre *Proprio come se nulla fosse avvenuto* (Precisamente como si nada hubiese ocurrido) como un sentimiento de “olvido colosal”, de “laguna inconmensurable”. La dispersión, el exilio y todas las sensaciones que se derivan de no pertenecer a ningún lugar son la base de la acción. Porque el director de cine y teatro Roberto Andò (Palermo, 1959) prefiere la acción a la narración por razones que tienen que ver con el estado catastrófico del sur de Italia.

Sobre el escenario, un único paisaje, subdividido en dos estaciones dotadas de un universo sonoro particular. Los protagonistas son hombres y mujeres en fuga, a punto de embarcarse en un viaje sólo de ida.

Andò deja al espectador en manos de una voz que refleja la identidad civil de este país, Anna Maria Ortese, capaz de mostrar verdaderos paisajes morales protegiéndonos de su supuesta inevitabilidad. La dramaturgia diseña la escala marítima como un lugar del destino en donde convergen voces de vivos y de muertos, depurado de preocupación narrativa y transformado en paisaje, perfil moral, naturaleza muerta...

*Proprio come se nulla fosse avvenuto* se estrenó en junio de 2008 en el Napoli Teatro Festival Italia. El sitio elegido para la representación fue la Darsena Acton, sede de la Marina Militar en el puerto de Nápoles, que se abrió al público para la ocasión.

festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid

### ► Sobre la Compañía

Gli Ipocriti (Los Hipócritas) nace en 1972. Durante sus treinta y siete años de labor ininterrumpida esta compañía italiana ha colaborado con artistas, realizadores, escenógrafos y personalidades de gran prestigio.

Roberto Andò nació en Palermo en 1959. Tras cursar estudios de Filosofía, comienza a colaborar como asistente de dirección con grandes nombres del cine como Federico Fellini o Francis Ford Coppola. En su formación resulta decisivo su encuentro con Leonardo Sciascia, con quien desarrolla una gran amistad.

Desde 1980, su carrera profesional se desarrolla entre el teatro y el cine. Entre sus trabajos para la escena se encuentran la ópera de Luis de Pablos *La madre invita a comer*, con libreto de Vicente Molina-Foix; *La esequie de la lune*, inspirada en un texto de Lucio Piccolo; *Frammenti sull' Apocalisse*, interpretada por Moni Ovadia; *Tancredi*, de Rossini; *Old Times*, de Harold Pinter; y *Natura morta per i diritti umani*, con Isabelle Huppert.

En cine ha dirigido películas como *Il Manoscritto del Principe*, interpretada por Michel Bouquet y Jeanne Moreau y con la que ganó el premio Sergio Leone y el Premio Fellini y *Sotto falso nome*, que se presentó en La semaine de la critique del Festival de Cannes (2004).

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Naves del Español / Matadero Madrid

Tel. 91 473 09 57

www.mataderomadrid.com

13 y 14 de noviembre a las 20 horas

# PROPRIO COME SE NULLA FOSSE AVVENUTO

## Con nombre propio

La idea de *still life* o de naturaleza muerta recuerda una tradición iconológica ilustre convertida en género. Aquí está maliciosamente convocada para hacer referencia a una acción teatral, es decir a algo vivo. La naturaleza muerta es un paisaje de objetos unidos, enmarcados para alegorizar el paso del tiempo, la Vanitas. En la Darsena Acton, más que objetos, instalaré personas encerradas en sus habitaciones (....)

En este caso, la naturaleza muerta es una sigla paradigmática, naturaleza muerta o paisaje implican por un lado la connotación moral, el paisaje irremediable del sur y por el otro señalan la dificultad del teatro para narrar el crimen que habita en esta ciudad. Este salir del marco del teatro, eligiendo un lugar verdadero, inmerso en la historia de la ciudad, en su rumor, marca la necesidad de pensar de un modo distinto la relación con el público. La instalación tendrá las características del trabajo de artista, pero tendrá como eje una acción, una mirada que lo juzgue, que lo analice: la de una mujer que observa desde la ventanilla de un tranvía el paisaje de la ciudad y va comentando... He encontrado esta mirada en la escritura de Anna Maria Ortese: su novela *Il mare non bagna Napoli* (*El mar no baña Nápoles*) nos enseña una ciudad-naturaleza muerta recorrida por la furia dulce e indagadora de una voz que no quiere rendirse ante lo intolerable como una dimensión natural del ser humano. Desde la ventanilla de aquel tranvía, Ortese observa Nápoles como una ciudad muerta, contemplada en la dimensión hiperbólica del vivo que sabe que está muerto. La elección de la naturaleza muerta, elección no narrativa ni representativa, me permite llegar con el teatro a una resonancia civil...

Roberto Andò

## En el escenario

### Napoli Teatro Festival Italia

El Napoli Teatro Festival Italia, dependiente del Ministero per i Beni e le Attività Culturali y Regione Campania, nació en el año 2008. Este joven festival se ha propuesto como objetivos para el futuro la internacionalidad, la producción y coproducción de espectáculos, la difusión de nuevos proyectos y el estudio del componente teatral presente en otras artes. El Napoli Teatro Festival Italia vuelve también la vista hacia la tradición teatral napolitana del siglo XVII, cuando la ciudad era referente para las artes escénicas.

El festival ha invitado a un considerable número de autores (Adonis, Tiziano Scarpa y Banana Yoshimoto en 2008; Antonio Skármeta, Coulm McCann, Manlio Santanelli y Eugène Savitzkaya en 2009) a escribir nuevos textos con objeto de publicarlos y llevarlos a escena. La dimensión internacional del Napoli Teatro Festival Italia se refuerza con directores como Vargas, Fabre y Hermanis en 2008 y Armitage, Martha Her y Suzuki en 2009, así como con la red de colaboraciones que ha establecido con otros festivales y teatros de todo el mundo.

El Napoli Teatro Festival Italia es el primer festival "eco-free" de Italia. Ha obtenido la certificación ISO 14001 y ha desarrollado un sistema fotovoltaico que proporciona toda la energía necesaria en el festival, convirtiéndolo en el primero con impacto medioambiental cero.

El festival promueve actividades de formación profesional y especialización tanto en Nápoles como en todo el sur de Italia, y colabora con distintas universidades.

Sus producciones se presentan en algunos de los teatros más importantes de la ciudad y también en lugares que ejercen una fascinación especial: Decumani, Quartieri Spagnoli, iglesias del siglo XVII, el Real Albergo dei Poveri, el antiguo Nápoles subterráneo y los tejados de los palacios.

La tercera edición del Napoli Teatro Festival Italia se celebrará del 4 al 27 de junio de 2010.

### Gli Ipocriti

Actualmente bajo la dirección artística de Melina Balsamo y Bruno Buonincontri, la compañía Gli Ipocriti ha subido a los escenarios piezas como *Ecuba*, de C. Cerciello; *Morso di luna nuova*, de E. de Luca; *Madre coraggio*, de Bertolt Brecht; *Don Chisciotte*, fragmentos de un discurso teatral de Azcona, Kezich y Scaparro; *Una storia d' amore*, de Antón Chéjov; *É tempo di miracoli e canzoni*, de G. Veronesi y R. Papaleo; *Questi fantasmi!*, de E. De Filippo; *Ferdinando*, de A. Ruccello; *Il postino di Neruda*, de A. Skármeta; *Quando torna la primavera*, de A. Wesker; *Luparella*, de E. Moscato; *La notte poco prima della foresta*, de B. M. Koltès; *Filumena Marturano*, de E. de Filippo; *L' Idiota*, de F.M. Dostoevski; *La Celestina*, de F. de Rojas; y *Lorenzaccio*, de A. De Musset.

# PROPRIO COME SE NULLA FOSSE AVVENUTO

## Roberto Andó, director

Tras cursar Filosofía, Roberto Andó (Palermo, 1959) trabaja como asistente de dirección de Francesco Rosi y Federico Fellini y después de Michael Cimino y Francis Ford Coppola. En su formación resulta decisivo su encuentro con Leonardo Sciascia, con quien mantuvo una profunda amistad.

Desde 1980 ha alternado la dirección teatral con la cinematográfica.

Entre sus espectáculos recordamos *La Foresta-radice-labirinto*, elaboración dramática a partir de un texto inédito atribuido a Italo Calvino, con música de Francesco Pennisi y escena de Renato Guttuso (Teatro Olimpico de Roma); *La sabbia del sonno*, acción para música y película sobre músicas de Luciano Berio y Marco Betta (Opera Garnier de París); *Le Esequie della Luna*, narración fantástica inspirada en un texto de Lucio Piccolo con músicas de Francesco Pennisi y escenografía de Enzo Cucchi (Orestidi di Gibellina); *La madre invita a comer*, ópera de Luis de Pablo con libreto de Vicente Molina-Fox (Biennale di Venezia); *Mittersill 101*, espectáculo con música de Giovanni Sollima y libreto de Dario Oliveri, dedicado al compositor vienés Anton Webern y a las trágicas vivencias relativas a su desaparición en 1945 (Teatro Biondo de Palermo).

En 1994 firma junto a Daniele Abbado y Nicola Sani la ópera multimedia *Frammenti sull'Apocalisse*, interpretada por Moni Ovadia dentro del Festival RomaEuropa.

También con Moni Ovadia refuerza una intensa relación artística que les llevará a la creación de dos óperas de gran éxito: *Diario ironico dall'esilio e Il caso Kafka* (Piccolo Teatro di Milano).

Entre 1994 y 1998 dirige el video *Robert Wilson/Memory Loss, Per Webern 1883-1945: vivere è difendere una forma* (escenografía de Dario Oliveri y Piero Violante) y *Ritratto di Harold Pinter* (revisado por Gianfranco Capitta y Roberto Canziani) ambos presentados en la Mostra di Venezia y en otros importantes festivales.

En 1995 presenta en la Mostra el largometraje, entre documental y ensayo, *Diario senza date*, con Bruno Ganz, Franco Scaldati y Lorenza Indovina, producido en colaboración con la RAI.

En 1999 se ocupa de la dirección en el Teatro Massimo de Palermo de *Le Martyre de Saint Sébastien*, de Gabriele D'Annunzio y Claude Debussy, con interpretación de Laurent Terzieff y Patrizia Ciofi, escenografía de Gianni Carluccio y vestuario de Nanà Cecchi. En el mismo año realiza la película *Il manoscritto del principe*, interpretada por Michel Bouquet, Jeanne Moreau, Lepoldo Trieste y Paolo Briguglia. El filme, producido por Giuseppe Tornatore, recibió grandes elogios de la crítica internacional y fue presentado en varios festivales, ganando numerosos premios, entre ellos el Premio Sergio Leone y el Premio Fellini.

En 2001 llevó a escena en Palermo *La stanza y Anniversario*, de Harold Pinter y en el Teatro Regio, con ocasión del Festival Verdi, presentó *Norma*, de Vincenzo Bellini con June Anderson y Daniela Barcellona.

En mayo del mismo año en el Teatro Massimo de Palermo creó un memorable *Flauto Magico*, de Mozart, con dirección de Julia Jones e interpretación de Eteri Gvazava, Markus Werba y Sumi Jo.

Después de haber sido director artístico de la sección teatral y cinematográfica del Festival Orestidi di Gibellina, Roberto Andó dirigió en el Festival de Palermo la sección *Sul novecento* entre 1990 y 1995.

En febrero del 2002, en la temporada de ópera del Teatro San Carlo de Nápoles, presentó *Tancredi*, de Rossini.

*Sotto falso nome*, un proyecto cinematográfico escrito con Salvatore Marcarelli, es su segundo largometraje y se estrenó en las salas de cine en febrero de 2004. La película fue presentada dentro de La semaine de la critique, en el Festival de Cannes 2004.

En 2006 dirigió un nuevo filme, *Viaggio segreto*, una versión libre de la novela *Ricostruzioni*, de Josephine Hart, interpretado por Alessio Boni, Donatella Finocchiaro, Emir Kusturica, Valeria Solarino, Claudia Gerini y Marco Valian, que se presentó en la Fiesta del Cine de Roma y fue premiado con el Efebo de Oro y con el Nastro d'Argento a la Mejor Fotografía.

Junto a Moni Ovadia creó en el Mitterfes *Le storie del signor Keuner*, de Bertolt Brecht.

También ha llevado a escena *Natura morta per i diritti umani*, con Isabelle Huppert, una relectura de la Revolución Francesa con textos de Baudrillard, Sade, Eco, Auster y Canetti.

En febrero de 2008, en el Teatro Franco Parenti de Milán, estrenó *La notte delle lucciole*, una adaptación dramática de textos de Leonardo Sciascia y Pier Paolo Pasolini.

En el mismo periodo publicó su primera novela *Diario senza date, o della delazione*, editada por Gea Schirò.

En marzo de 2008 en el Teatro San Carlo de Nápoles, con dirección de orquesta de Jeffrey Tate, llevó a los escenarios el díptico *L'enfant et le sortilege*, de Ravel e *Il Castello di Barbablù*, de Bela Bartok.

Entre sus últimos proyectos se encuentran *Il Dio della Carneficina*, de Yasmina Reza y *Macbeth*, de Giuseppe Verdi.

# PROPRIO COME SE NULLA FOSSE AVVENUTO

## Napoli Teatro Festival Italia/ Gli Ipocriti

Dramaturgia y dirección  
Instalaciones, luces y vestuario  
Textos

ROBERTO ANDÒ  
GIANNI CARLUCCIO  
ANNA MARIA ORTESE  
DIEGO DE SILVA  
VINCENZO PIRROTTA  
MARCO BETTA  
ANNA BONAIUTO  
MARIA NAZIONALE  
VINCENZO PIRROTTA  
VIRGINIA DA BRESCIA  
SALVATORE PIEDEPALUMBO (acordeón)  
y otros 46 artistas

Música y paisajes sonoros  
Interpretación

Directores de arte

SEBASTIANA DI GESU

Ayudante de dirección/casting

GIADA PALLONI

Asistente de dirección

CHIARA AGNELLO

Regiduría

FELICE PANICO

Jefe de maquinaria

FABIO PALMIERI

Fónico

KARL WITTKE

Sastras

LELLO TORTORA

LORELLA SANTORI

Comunicación

ILARIA CINEFRA

Responsable de producción

PAOLA MANETTA

Organización

GIULIANO D' ALTERIO

MELINA BALSAMO

Una coproducción de Napoli Teatro Festival Italia y Gli Ipocriti.

Con el apoyo del ETI Ente Teatrale Italiano.

Con la colaboración del Istituto Italiano di Cultura de Madrid.

La utilización de los textos de Anna Maria Ortese tiene licencia de Adelphi Edizioni.

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid fes

# PROPRIO COME SE NULLA FOSSE AVVENUTO

## Napoli Teatro Festival Italia/ Gli Ipocriti

La Repubblica, Giulio Baffi, 22/06/08

Darsena Acton, espacio precioso, sede de la Marina Militar, negado a los napolitanos por servidumbre militar y ahora concedido a los actores y a la mirada del público, maravillado ante tanta belleza.

Es *Proprio come se nulla fosse avvenuto* de Roberto Andò, espectáculo producido por el Napoli Teatro Festival Italia con la compañía Gli Ipocriti. Espectáculo modelado en nuestra ciudad (Nápoles) que cierra un círculo y se enmarca en el otro bello viaje que Enrique Vargas ha construido observando la ciudad. Enamorados ambos de una tierra, de una gente, de una historia compartida.

El público es convocado a un viaje en dos etapas, a través de arquitecturas que exponen la dramaturgia de un espectáculo singular, capaz de hacernos descubrir lugares nunca vistos y palabras que dejan huella. Dramaturgia de la memoria y de la emoción, mirada crítica y apasionada al mismo tiempo, firmada por Roberto Andò. *Still life* con textos de Annamaria Ortese, Diego De Silva y Vincenzo Pirola. Increíble juego de imágenes para un laico vía crucis, viaje hacia ignorados horizontes de esperanza para desheredados soñadores en busca de una vida mejor. Emigrar de Nápoles. Mirar a Nápoles.

El pequeño gentío de actores, noventa y tres para ser precisos, las muchas instalaciones de Gianni Carlucio que crean islas solitarias pobladas de fantasmas y presencias kantorianas, la música y los paisajes sonoros de Marco Betta que el ingeniero de sonido Giuseppe Rapisarda organiza en el tiempo de la representación, hacen de este espectáculo una sinfonía teatral misteriosa y perfecta que se sigue sin aliento por la emoción. Maria Nazionale exalta memorias y esperanzas con la fuerza extraordinaria de su canto, Virginia Da Brescia condensa con fuerza la dolorosa certeza de un gentío desesperado. Anna Bonaiuto, magnífica guía del recorrido, lidera al pequeño ejército con las palabras de Annamaria Ortese, que sabe convertir en afiladas y precisas. Mientras, sobre el viejo autobús observa la ciudad y su gente, devolviéndole los fragmentos de *Il mare non bagna Napoli*, con potente precisión de actriz que interpreta y hace suyo el texto.

Grito de imágenes, memorias, visiones, fugas, voces y cuerpos, cantos y susurros que quieren entender los secretos jamás revelados...

# LA CRÍTICA

festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid